

DE AQUELLA MANERA EN LA LENGUA DE LOS NUEVOS ESPAÑOLES. PROPIEDADES GRAMATICALES Y CARACTERIZACIÓN SEMÁNTICO- PRAGMÁTICA

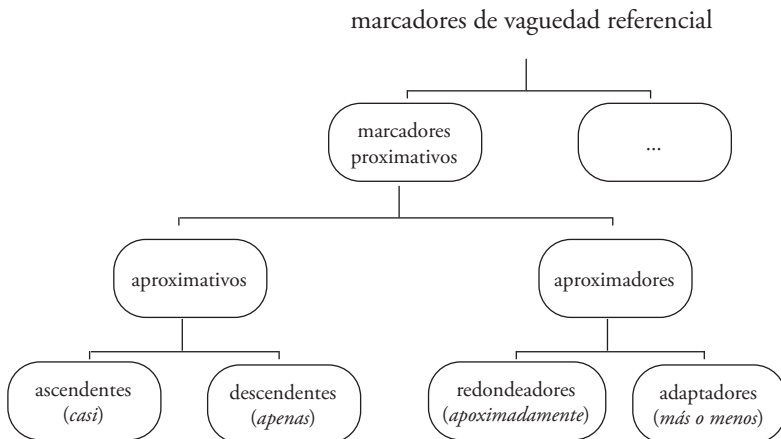
Florencio del Barrio de la Rosa
Università Ca' Foscari Venezia

1. Introducción

El *Diccionario del español actual* (Seco, Olimpia y Andrés 1999: s.v. *manera*) define la locución adverbial *de aquella manera* como ‘de un modo poco serio o poco formal’. En estas dos primeras décadas del siglo XXI, esta expresión se ha difundido en la lengua de los nuevos españoles (San Vicente 2001). La locución afecta al contenido léxico del predicado al que acompaña y sirve para acotar su designación. En el ejemplo de (1), se observa cómo la locución subraya el funcionamiento defectuoso del teclado como consecuencia del zumo derramado. El empleo del demostrativo está desmotivado, pues no es posible localizar en el discurso anterior una expresión a la que haga referencia y su contenido deíctico queda, por lo tanto, desactivado.

- (1) Era mucho peor mi teclado, que se me derramó un zumo mientras jugaba y ahora van las teclas de aquella manera incluso tras hacer una buena limpieza (*noticias3d.com*).

En un trabajo anterior, me he ocupado del surgimiento de esta locución adverbial y de su difusión, desde las variedades del español bilingüe hablado en Galicia y Cataluña, por otros sociolectos del español peninsular en el arco temporal entre finales del siglo XX y las primeras décadas del tercer milenio (Del Barrio 2022). En este trabajo me focalizaré en los aspectos lingüísticos de este elemento locutivo, en concreto, de sus propiedades gramaticales y su caracterización semántico-pragmática. La locución es clasificable dentro de los “marcadores aproximativos” (Mihatsch 2010; Llopis Cardona 2016). Trabajos recientes se han ocupado de definir y caracterizar los elementos pertenecientes a esta clase de operadores, que se incluirían en la más general de los “marcadores de vaguedad referencial” (Pardo Llibrer 2019). Los marcadores de aproximación se clasifican en dos subgrupos principales, el de los aproximativos (*casi*, *apenas*) y el de los aproximadores. Este subgrupo engloba a los “redondeadores” (*rounders*) y los “adaptadores” (*adaptors*). Un representante de los primeros sería el adverbio *aproximadamente*; la locución *más o menos* podría ilustrar los segundos. El esquema 1 representa estas subdivisiones¹.



Esquema 1. La categoría de los marcadores aproximativos

¹ Esta clasificación está adaptada de los estudios de Pardo Llibrer (2019), Mihatsch (2010) y Llopis Cardona (2016).

El objetivo principal del presente capítulo consiste en averiguar la posición en la que, dentro del esquema anterior, se coloca el nuevo marcador aproximativo. Para ello, además de repasar su constitución morfológica (§2), revisaremos sus propiedades distribucionales y sintácticas (§3) y nos ocuparemos de su caracterización semántica con especial interés por su comportamiento con la negación y por la orientación argumentativa que aporta al enunciado (§4). El trabajo se cierra con las conclusiones (§5) y la bibliografía.

Los datos que servirán de base para el análisis están extraídos del corpus *EsTenTen* (Kilgariff y Renau 2013)², compuesto por más de 20 billones de formas procedentes de páginas web, blogs y otros géneros digitales. Si bien el canal es escrito, el tenor de estos documentos es coloquial. En este corpus la frecuencia global de la secuencia *de aquella manera* alcanza las 7817 ocurrencias. Para el presente trabajo consideramos las primeras mil apariciones, de las cuales 359 corresponden a la unidad objeto de estudio (aproximadamente un 36%). El empleo de corpus se justifica, no solo por la metodología que se aplica en el trabajo, sino además por el hecho de que la locución analizada no forma parte de la competencia lingüística de todos los hablantes del español, pues se encuentra limitada a determinadas variedades (las del norte y centro peninsulares) y a los registros subestándares o, en general, coloquiales.

2. De aquella manera como locución adverbial

Como clase de palabras, la expresión *de aquella manera* pertenece a la categoría de los adverbios de aproximación (RAE/ASALE 2009: §40.9). En su transformación en un marcador aproximativo, la secuencia pierde la composicionalidad interna y padece un proceso de fosilización o fijación, transformándose de sintagma libre a unidad fraseológica. Como construcción libre, es posible el contraste entre los demostrativos (2) y la modificación del sustantivo *manera* sobre el que se articula el grupo nominal (3).

² Cito únicamente la dirección web de donde el mega-corpus extrae el ejemplo y dejo intacta la ortografía del original. Solo en los casos más graves empleo la marca <sic>.

- (2) Nos dicen que hay que amar, que hay que estar desprendido, que hay que ser de esta o de aquella manera (*proyectopv.org*).
- (3) Además, jamás la había visto de aquella manera, tan indefensa, tan frágil, tan niña... Doy un respiro rápido por la nariz para tragarme el nudo en la garganta (*foroactivo.com*).

En la construcción sintagmática, el demostrativo mantiene su capacidad referencial en el texto (4), mientras que en la locución *aquel* pierde esta propiedad, por lo que no es posible establecer el referente y su empleo ha de considerarse desmotivado. Un síntoma de la fosilización de la secuencia se halla en la anteposición de los cuantificadores, que inciden sobre toda la unidad (5) y no sobre uno de sus componentes. De esta forma, se evidencia el uso locutivo del grupo *de aquella manera*.

- (4) Llamarlo por el apodo que yo le había puesto en el baile “dragoncito” de momento me parecía más acertado llamarlo de aquella manera, o al menos a mí me gustaba más poder llamarlo así (*institutoroltakemori.com*).
- (5) Tiene sentido que Fitz arreglara el collar antes de ser hechizado pero como sabemos la línea temporal, quedó un poco de aquella manera, como lo de que Ward se quede plantado esperando a que Lorelei lo hechice xD (*livejournal.com*).

3. Propiedades distribucionales y sintácticas

3.1. La combinación con formas verbales

Como sintagma libre, *de aquella manera* funciona como adjunto de manera de verbos agentivos, en especial en combinación con formas temporales de pasado. Los verbos de comportamiento, por ejemplo, *portarse* (6), son los preferidos. Por el contrario, como locución adverbial de aproximación, *de aquella manera* extiende los contextos a verbos de estado (como *estar*)³ y se combina con tiempos de no pa-

³ Nuestra locución aparece también en oraciones con *ser* (“y por tanto no hay licencias que conceder y como comprenderes <sic> los concejales socialistas aunque todos sabemos que son de aquella manera, no se iban a dejar sobornar por unos

sado (7). La combinación con tiempos de presente evidencia la relación entre la construcción y el momento de la enunciación. Los verbos como *funcionar* y otras construcciones sinónimas constituyen el tipo de predicado con el que la locución aparece con mayor frecuencia (8). Como aproximador, *de aquella manera* concurre con sujetos no animados frente a los sujetos agentivos con los que se construye el adjunto de manera.

- (6) A raíz de los vergonzosos sucesos del Nou Camp de 23 de noviembre en que la afición culé se portó de aquella manera abominable, un periodista preguntó a los alevines del Barsa y del Real Madrid si, de mayores, serían capaces de fichar... (*typepad.com*).
- (7) Cierro es que la Liga está de aquella manera para el Real Madrid, pero la importancia de mantenerse ente <sic> los cuatro primeros puestos del campeonato convierte en... (*defensacentral.com*).
- (8) Bueno, primer roscón del día con segunda fermentación en nevera... A pesar de que mi horno va de aquella manera no me parece que tenga mala pinta... ya veremos cuando lo corremos para el desayuno! (*elforodelpan.com*).

Como prueba de su alejamiento del ámbito verbal, donde el sintagma desempeña originariamente la función sintáctica de adjunto de manera, la unidad locutiva modifica sustantivos como *gobierno* en (9)⁴ y adjetivos como *espiritual* en (10). Esto demuestra que el operador *de aquella manera* incide sobre predicados no graduables⁵. El hecho

quesos que es lo unico que aguirre tenía pa ofrecer a los corruptibles”, *eldiario.es*) y otros verbos atributivos como *quedar* (“Si lo haces en plan “mojito” es muy facil que te salgan burbujas y los negativos queden un poco de aquella manera”, *formato medio.eu*).

⁴ Nótese el uso metalingüístico de nuestra expresión en este ejemplo, lo que sugiere una mezcla de discursos.

⁵ En el corpus también aparece con adjetivos graduables como *simpático* en: “E incluso alguno de vosotros me mandáis deberes, como mi estiloso, alto y simpático (de aquella manera) amigo Endika, que el otro día me pidió que hablase sobre ese concepto de bso que se basa en un tema reiterante” (*tumblr.com*).

de que *de aquella manera* se combine con predicados no graduables, como, en concreto, los nominales (*gobierno, solución, penalti*), es importante a la hora de determinar su aportación semántica.

- (9) En discos de red que ni saben donde estan o se llevan el servidor de correo a cualquier país con un gobierno “de aquella manera”, todo para ahorrar costes... Ya no es necesario enviar a 007 a por los planos del avion secreto, los planos te los dan (*enriquedans.com*).
- (10) pasando por los surrealistas propósitos de enmienda on the road, espirituales de aquella manera, de los tres hermanos, necesitados de la figura materna como quien necesita el aire para respirar en un viaje (*20minutos.es*)

3.2. Posición sintáctica

La función de *de aquella manera* como operador aproximativo va acompañada, por lo general, de una posición parentética (Fuentes 2018) en el enunciado, separada respecto al resto de la oración y prosódicamente autónoma. En efecto, la locución aparece entre pausas (11-12) y puede ocupar por sí sola un turno de palabra (13). No es extraño que la locución aproximativa aparezca con marcadores discursivos (*bueno, eh*) o comentadores (*pues*).

- (11) Todos esos palabras que aparecen en tus textos, generalmente de color azul donde “linkas” y te explican, de aquella manera, qué quiere decir... (*consultorartesano.com*).
- (12) la fase en la que escapas de un pulpo gigante corriendo por el muelle... Si eres un fan del gore, las vísceras, el terror (de aquella manera, claro) y los juegos con una acertada dificultad in crescendo no puedes vivir sin probarlo (*abandomoviez.net*).
- (13) Pegas? es tan potente que logicamente es complejo. </s><s> ¿apto para principiantes?...bueno, de aquella manera... xD Un cordial saludo softoniqueros (*softonic.com*).

Cuando el demostrativo *aquel* en el sintagma libre *de aquella manera* posee propiedades anafóricas, puede aparecer antepuesto en su enunciado, conectando, en tanto que elemento deíctico, los miembros dis-

cursivos entre los que se coloca (14). Como marcador aproximativo, en cambio, *de aquella manera* no posee libertad posicional y aparece detrás de la oración, añadiendo, eso sí, a modo de inciso (RAE/ASALE 2009: §31.4w) una perspectiva externa al enunciado (15).

- (14) Jared aprovechó para agarrar dos frondosos mechones de pelo a la altura de los omoplatos del animal. De aquella manera conseguía cierta estabilidad, sobretodo cuando Trizas decidía ascender por lugares escarpados o... (*foroactivo.com*).
- (15) Debes olvidarte de encontrar algo así en este hotel. </s><s> El día de llegada te dan las instrucciones muy amablemente pero de aquella manera. Te indican con el dedo donde esta tu habitación, no esperes que recogan tu maleta porque tu “solito” tendrás que ir (*11870.com*)

4. Caracterización semántico-pragmática

4.1. *De aquella manera* como acotador y los componentes de significado de los aproximativos

La expresión *de aquella manera* afecta a la designación del predicado sobre el que incide, señalando que la aplicación de este término ha de considerarse con reservas. En la muestra de (16), *de aquella manera* indica que el predicado *apañarse con el móvil* no se ajusta plenamente a la descripción del estado de cosas y que ha de entenderse únicamente con el fin de expresar una situación dada en el momento de habla. En otras palabras, *de aquella manera* elabora un concepto o categorización *ad hoc* (Mihatsch 2020)⁶.

- (16) Supongamos que tus padres se apañan con el móvil de aquella manera, esto es: saben hacer y recibir llamadas, se pegan 2 mi-

⁶ Como puede deducirse, esta expresión se emplea con una intención metalingüística acerca de la adecuación del término seleccionado. Equivaldría a otros operadores que contienen verbos de habla (*por decirlo de alguna manera*) o términos del metalenguaje (*en cierto sentido*). Considérese que una posible traducción de la locución aproximativa *de aquella manera* en italiano sería *per modo di dire*.

nutos en estado “escribiendo” en WhatsApp para que luego te llegue un OK, les apasiona el mundo del selfie y las fotografías y los vídeos de tu perro pero todavía no han exprimido todas sus posibilidades, se han hecho cuenta de Facebook y andan en pleno furor subiendo fotos e incluso te han pedido solicitud de amistad (*ipadizate.com*).

Como otros elementos aproximativos, *de aquella manera* actúa como un *acotador* (Bosque, 1989) que influye en la extensión del predicado. Indica la proximidad del estado de cosas descrito a un prototipo designativo, sin que el término elegido encaje cabalmente en él. *De aquella manera* indica un punto en una escala de prototipicidad, al igual que *más o menos* (Llopis Cardona 2016), señalando que la denotación *ad hoc* se acerca, sin alcanzarlo, a ese estándar (Martin y White 2005: 137-138). En la bibliografía sobre los aproximativos se distinguen dos componentes para explicar su significado (remito a Pons y Schwenter, 2011 sobre *casi* en español y a las referencias ahí citadas): el componente próximo y el componente polar. El primero de estos componentes informa de lo cercano que está el predicado sobre el que incide el aproximativo respecto del estándar de evaluación establecido, mientras que el segundo indica si se entraña o no la verdad de la proposición. A diferencia de *más o menos*, que parece dejar abierta la polaridad de la proposición (Pardo Llibrer 2019), *de aquella manera* implica una polaridad positiva. En efecto, en (17a) la oración *el wifi funciona de aquella manera* implica que el wifi funciona (17b).

- (17) a. Para ir desde Praga, hay autobuses que salen desde la estación de metro de Nádraží Holešovice, depende de la época del año, el primero sale a las 9 o 9.30 y salen cada media hora aproximadamente. El billete cuesta 75 coronas (unos 3€) y el bus tarda unos 50 minutos. Sorprendentemente tiene WiFi, pero funciona de aquella manera (*cambrico.net*).
 b. El wifi funciona de aquella manera => ‘El wifi funciona’
- (18) Están renovando keys este fin de semana, para los que no las tengáis, la web, pues va de aquella manera, así que tener paciencia. Las keys de X-blades y Septera Core las van renovando cada hora (*comuesp.com*).

- (19) Tangos popularizados por el Flamenco Pop, Niña Pastore - “Tu me camelas”, por ejemplo, que son unos tango también pero de aquella manera. Hay unos tangos en la Antología flamenco de Carmen Linares que cantaba un matriarca de los Habichuela granadinos (*andaluciaoriental.es*).

Como marcador aproximativo, el componente polar de *de aquella manera* confirma la verdad de la proposición (*el wifi funciona de aquella manera* => ‘el wifi funciona’) y señala que lo denotado se acerca al estándar prototípico. La dirección de este acercamiento se realiza hacia abajo (*down-scale*), lo que lleva a una atenuación o ablandamiento (*softening*) del contenido descriptivo y señala la aplicación defectuosa del predicado. En (18) se connota el mal funcionamiento de una determinada página web de videojuegos.

4.2. Comportamiento con la negación

El comportamiento de los adverbios aproximativos respecto de la negación permite a Pardo Llibrer (2017: 88-89) discernir entre los aproximativos y los aproximadores. Los aproximativos como *casi* y *apenas* funcionan, en el nivel sintáctico, como términos de polaridad negativa y positiva (20)⁷, mientras que los aproximadores (como *aproximadamente* o *más o menos*) se emplea únicamente como operadores positivos (21a-b). De esta forma, se comporta también *de aquella manera* (21c). Cuando funciona como adjunto de manera (22), el sintagma cae bajo el ámbito de la negación y admite el foco contrastivo como complemento oracional: “yo no lo recuerdo de aquella manera, sino de otra distinta”. Este comportamiento señala que los aproximadores se sitúan fuera del ámbito oracional, en un nivel superior en calidad de incisos o elementos parentéticos, donde desempeñan funciones discursivas. Pueden compararse las oraciones de (21) con sus contrapartidas reconstruidas en (23), con el aproximador desplazado y desgajado de la predicación nuclear.

⁷ Los ejemplos de (20) y (21a) corresponden, adaptados, a los de (30) y (31) de Pardo Llibrer (2017: 88). El (21b) reelabora uno basado en Llopis Cardona (2016). Se excluyen, obviamente, las lecturas metalingüísticas o ecoicas.

- (20) a. No tengo {casi ~ apenas} hambre.
b. Tiene {casi ~ apenas} 18 años.
- (21) a. (*No) tiene aproximadamente 18 años.
b. (*No) nos ha quedado más o menos bien.
c. El ordenador (*no) funciona de aquella manera.
- (22) Esa imagen que pintas de una provincia de Santander tan proclive a la autonomía. Sinceramente, yo no lo recuerdo de aquella manera... pero confieso también que yo no tenía a mano ningún 'autonomiómetro' (*hispanismo.org*).
- (23) a. Tiene 18 años, aproximadamente.
b. Nos ha quedado bien, más o menos.
c. El ordenador funciona, de aquella manera.

Dentro de los aproximadores, el funcionamiento de *de aquella manera* se asemeja al de *más o menos*. En efecto, *de aquella manera* adapta la denotación del predicado sobre el que incide para adaptarlo al uso que se está haciendo en el momento de la enunciación. Un *tango de aquella manera* en (19) no corresponde precisamente al prototipo vehiculado por *un tango*, pero fuerza la designación para que ambas designaciones encajen. Se acerca más a la subcategoría de los *adaptadores* y no a la de los *redondeadores*. Estos últimos sitúan un punto en una escala cuantitativa. En efecto, si comparamos *gana aproximadamente 1000€*, decimos que alguien gana una determinada cantidad que se acerca, por abajo (por ejemplo, 950€) o por arriba (pongamos, 1050€), a la cantidad de 1000€. *De aquella manera* no se registra con números, pero si concurre en este contexto no haría referencia a una escala cuantitativa, sino a un prototipo: *gana 1000€ de aquella manera* indicaría que no los gana de forma estereotípica, sino –pongamos– realizando trabajos precarios y variados (tal vez al borde de la legalidad), en cualquier caso, por unos medios que se alejan del estándar de los trabajadores mileuristas.

4.3. Orientación argumentativa de *De aquella manera*

La atenuación del contenido descriptivo del predicado orienta negativamente la argumentación y marca la insuficiencia del argumento (Portolés, 1998) para alcanzar una determinada conclusión. En efecto, *de aquella manera* funciona como un modificador desrealizante (Du-

crot, 1995) (véase el ejemplo 19 más arriba). La unidad locutiva *de aquella manera* cambia la orientación argumentativa del enunciado. Un enunciado sin el aproximador como (24a) orienta hacia una determinada conclusión; la presencia de *de aquella manera* conduce a la conclusión contraria (24b). En este caso, el marcador puede estar precedido por el conector contraargumentativo *pero*. En el primer caso, el adverbio *bien* actúa como modificador realizante y refuerza el valor ilocutivo del enunciado. *De aquella manera*, en cambio, disminuye la fuerza argumentativa del enunciado y lo orienta hacia otra conclusión.

- (24) a. El ordenador funciona (bien) → *Conclusión*: no hay que comprar otro.
 b. El ordenador funciona (pero) de aquella manera → *Conclusión*: (#no) hay que comprar otro.

5. Conclusiones

En la presente nota nos hemos centrado en la caracterización sintáctica y semántica de *de aquella manera* que como unidad fraseológica ejerce de marcador aproximativo en el español del siglo XXI. Esta locución aproximativa se combina con una gran variedad de predicados verbales, pero, de forma característica, con verbos (pseudo)copulativos y con tiempos de la esfera del presente, y destaca por su posición parenética, que lo distingue respecto a su contrapartida como adjunto de manera. Dentro de los marcadores aproximativos, *de aquella manera* se clasifica, en virtud de su comportamiento con la negación, dentro de los aproximadores y, en concreto, de los adaptadores. En efecto, esta unidad atañe a la denotación del predicado y señala que esta se halla próxima (desde arriba) a un prototipo. Desde el punto de vista pragmático, *de aquella manera* disminuye la fuerza argumentativa de un enunciado y lo muestra como un argumento antiorientado.

Bibliografía

- Bosque, I. (1989) *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*. Síntesis (Madrid).
 Del Barrio de la Rosa, F. (2022) *De aquella manera* tiene su aquel.

- Emergencia de un «marcador aproximativo» en el español del siglo XXI. *Études Romanes de Brno*, 43, 193-212.
- Ducrot, O. (1995) Les modificateurs déréalisants. *Journal of Pragmatics*, 24, 145-165.
- Fuentes Rodríguez, C. (2018) *Parentéticos*. Arco/Libros (Madrid).
- González Rodríguez, R. (2008) Sobre los modificadores de aproximación y precisión. *Estudios de Lingüística*, 28, 111-128.
- Kilgarriff, A. y Renau, I. (2013) esTenTen, a vast web corpus of Peninsular and American Spanish. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 95, 12-19.
- Llopis Cardona, A. (2016) El uso de los aproximativos *más o menos* y *aproximadamente* en el conjunto variacional. *Spanish in Context*, 13, 371-393.
- Martin, J. R. y White P. R. R. (2005) *The Language of Evaluation Appraisal in English*. Palgrave Macmillan (London).
- Mihatsch, W. (2010) The Diachrony o Rounders and Adaptors. En W. Mihatsch *et al.* (Eds.), *New Approaches to Hedging* (pp. 93-121). Emerald (Bingley).
- Mihatsch, W. (2020) Los orígenes discursivos de los atenuadores proceduralizados 'tipo', 'onda', 'corte' y 'rollo': Una exploración microdiacrónica. *Revista signos: estudios de lingüística*, 53(104), 686-717.
- Pardo Llibrer, A. (2017) Tres niveles de polaridad en *casi* y *apenas*. *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 47(2), 71-98.
- Pardo Llibrer, A. (2019) La semántica de los aproximadores frente a los aproximativos. El caso de *más o menos*. *Studia linguistica romanica*, 1, 14-44.
- Pons Bordería, S. y Schwenter, S A. (2011) Los significados próximo y polar de *casi*. En R. González y C. Llamas (Eds.), *Gramática y discurso* (pp. 159-188). EUNSA (Pamplona).
- Portolés Lázaro, J. (1998) El concepto de suficiencia argumentativa. *Signo y seña*, 9, 199-224.
- RAE (Real Academia Española) y ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española) (2009) *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols.). Espasa-Calpe (Madrid).
- San Vicente, F. (2001) *La lengua de los nuevos españoles*. Pórtico (Zaragoza).

-
- Seco, M. *et al.* (1999) *Diccionario del Español Actual*. Aguilar (Madrid).
- Sketch Engine (s.d.) *esTenTen*. [<https://auth.sketchengine.eu>; consultado el 12/11/2021].